منشورات المعهد المصرى للدراسات الإسلامية فى مدريد

الأعلام الجغرافية والتاريخية الأندلسية باللغتين الاسبانية والعربية

مرتبة على حروف المعجم

عمل

محمد عبد الله عنان



مطبعة المعهد المصرى للدراسات الإسلامية

مدريد ١٩٧٦

تصدير

إن الأعلام الجغرافية ، والتاريخية الأندلسية ، لها أصول عربية قديمة ومستقرة ، وقد حرف الإسبان الكثير منها ، واستبدلوها بأعلام إسبانية يصعب التعرف على الكثير منها .

وقد لاحظت منذ بدأت بحوثي الأندلسية منذ أكثر من ثلاثين عاماً ، ان الآداب والصحافة فى مصر ، وفى سائر البلاد العربية الأخرى ، تجرى باستمرار على تحريف الأعلام الأندلسية بصور مؤسفة حتى بالنسبة لأشهر هذه الأعلام ، مثل إشبيلية التى يحرفونها إلى سفليا ، وبلنسية التى يحرفونها إلى فالانسيا ، وطليطلة التى يحرفونها إلى توليدو ، ومالقة التى يحرفونها إلى مالاجا ، والحمراء التى يحرفونها إلى الهامبرا ، والجزيرة التى يحرفونها إلى الخزيرات ، وطريف التى يحرفونها إلى طريفه ، وشريش التى يحرفونها إلى خريز ، وإستجه التى يحرفونها إلى إسيخا ، وغير ذلك من أمثلة لا حصر لها .

ومن ثم فقد خطر لى أن أضع ثبتاً مفصلا للاعلام الأندلسية الجغرافية والتاريخية ، يضم بقدر الامكان سائر هذه

الأعلام مع مقابلها باللغة الإسبانية ، وأضفت إليها بعض الأعلام الجغرافية والتاريخية الفرنسية والإيطالية ، التى تتصل بالتاريخ الأندلسى . وقد استعنت ببحوثى الأندلسية الطويلة على تحقيق الكثير من أسماء هذه الأعلام بالعربية ، وهى أحياناً تبدو بعيدة التماثل عن مقابلها الإسبانى . وذلك لكى يكون مرشداً لكتاب الأدب والتاريخ والصحافة العربية ، على التعرف على هذه الأعلام وكتابتها بصورها العربية الصحيحة ، التى تأثلت منذ قرون .

وقد اقتصرت على كتابة المقابل الإسبانى لهذه الأعلام ، لأنها تكتب بالإنجليزية والفرنسية فى معظم الأحيان بصور قريبة من الإسبانية .

وإنى لأرجو أن يكون هذا الجهد المتواضع فى خدمة البحوث الأندلسية مفيداً ومثمراً فى التعريف بهذه الأعلام ، وأن يؤدى بمرور الزمن إلى تصحيح الكثير من صيغها الخاطئة التى نقرأها كل يوم بالأخص فى صحافتنا العربية .

ومرفق بهذا الثبت خريطة لإسبانيا المسلمة ، أدرجت بها معظم الولايات والمدن والأماكن الأندلسية ، بأسمائها العربية الصحيحة .

القاهرة فى سبتمبر سنة ١٩٧٤ محمد عبد الله عنان

١ — الأعلام الجغرافية

A

Adamuz.	بلدة الدَّيْموس (غرناطة)
Adamuz.	حصن الديموس (بلنسية)
Agdé.	أجده ، سبتمانيا
Aguilar. (Poley)	بلاى (موقمة) والاسم الحديث
Alanje.	قلعة ألانيه ، قلعة الحنش (بطليوس)
Alarcos.	الأَرَك وموقمة (ثيوداد ريال)
Álava et Castella Vetula.	أَلْبة والقِلاع (قشتالة القديمة)
Albacete.	البسيط
Albaicín.	رَبَض البَيَّازين ، غرناطة
Albaida.	بلدة البيضاء ووادى (بلنسية)
Albarracín.	شَنْتَمريَّة الشرق ، شنتمرية ابن رَزِين
Alberique.	ألبَريق (شاطبة)
Albolote.	قرية البلوط (غرناطة)
Albufera, La	البحيرة (بلنسية)

Alcacer do Sal.	قصر أبي دانس ، قصر الفتح (البرتغال)
Alcalá de Guadaira.	قلعة جابر (إشبيلية)
Alcalá de Henares.	قلعة النهر ، قلعة عبد السلام ، قلعة هنارس (وادى الحجارة)
Alcalá la Real.	قلعة يَحْصُب ، قلعة بنى سعيد (جيان)
Alcaraz.	الكَرَس (مرسية)
Alcazaba.	القصبة (الحصن والقصر)
Alcázar.	القصر ، حصن (قرطبة)
Alcázar.	القصر ، بلدة (ثيوداد ريال)
Alcázar Xenil.	قصر شَنيل ، قصر السّيد
Alcocer.	القصر ، القصير (بلنسية)
Alcira.	الجزيرة ، جزيرة شُقر (بلنسية)
Alcaudete.	القَبذاق (جيان)
Alcudia.	ألكُدْية (بلنسية)
Alédo.	حصن لَيِط (لورقه)
Alfacar.	قرية الفخّار (غرناطة)
Alfondiga.	حصن الخندق (شنت مانكش)
Algarve.	ولاية الغرب الأندلسية
Algeciras.	الجزيرة الخضراء
Algemesí.	الخميسى (شاطبة)

Albama (Los Baños).	ألحامة (غرناطة)
Alhambra.	الحمراء ، القصر والقصبة
Alhandiga.	موقعة الخندق
Alicante.	لَقَنْت
Aljafería.	قصر الجعفرية (سرقسطة)
Almanzora.	المنصورة (ألمرية)
Almería.	ألمَرِيّة
Almodóvar del Río.	حصن المدور (قرطبة)
Almodóvar del Campo.	المدور (ثيوداد ريال)
Almudaina.	قصر المُدَيْنة (مَيورقة)
Almuñécar.	المُنَكَّب
Álora.	ألورة (مالقة)
Alpuente.	أبونت [illegible]
Alpuxarras (Alpujarras).	ألبُشَرَّات البشرّة (غرناطة)
Alvor.	حصن ألبور (شلب)
Ambrox.	قرية عمروس (غرناطة)
Andalucía.	الأندلس (القطر والولاية)
Andrax.	أنْدَرَشْ (ألمرية)
Andújar.	أنْدُوجَر (قرطبة)
Antequera.	أنتَقِيرة

Apeñones.	أبنيونش (الثغر الأعلى)
Aquitaine.	أكوتين (ولاية ، إمارة)
Aragón.	رَغُون ، أرغن (الثغر الأعلى)
Aranzuel (Arensol)	فحص الرّنيسول (غرناطة)
Archidona[redacted]	أرْشُدُونه
Arcos.	أرْكُشْ
Arjona.	أرْجونه (جيان)
Arles.	آرل (وادى الرون)
Armilla.	أرْمِلة (غرناطة)
Asquerosa.	قرية الشّكْروجه (غرناطة)
Astorga.	أسْتُرْقة
Asturias.	أشْتوريش ، أستورية
Atienza.	أنْتيسة (وادى الحجارة)
Avignón.	أبنيون ، صخرة أبنيون (وادى الرون)
Ávila.	آبِلة
Azzahra, Alzahra.	الزهراء (قرطبة)
Azzahira.	الزاهرة (قرطبة)

Badajoz.	بَطَلْيَوْس
Baetica.	باطقة ، ولاية (اسم الأندلس القديم)
Baena	بيّانة
Baeza.	بيّاسة[redacted]
Balcares, Las Islas.	الجزائر الشرقية ، جزائر البليار
Baños de la Encina.	برج الحَمّة (قرطبة)
Barbastro.	بَرْبُشْتَر (الثغر الأعلى)
Barcelona.	برشلونة ، برجلونه ، برشنونه
Baza.	بَسْطة
Beas.	قرية بِيَشْ (غرناطة)
Beja.	باجة (البرتغال)
Benahadux.	بنى عبدوس (ألمرية)
Beniali.	بنى على (ميورقة)
Beniarbeig.	بنى أربج (دانية)
Benicasim.	بنى قاسم (بلنسية)
Benidoleig.	بنى دليج (دانية)
Benidorm.	بنى الدارم (دانية)
Benifays.	بنى فايز (شاطبة)
Beniferri.	بنى فرّى (بلنسية)

Benigaser.	بنى جاسر (دانية)
Benisa.	بنى عيسى (دانية)
Beniloba.	بنى لوبه (دانية)
Benimerfil.	بنى سرفيل (دانية)
Benimuslim.	بنى مسلم (شاطبة)
Benisadevi.	بنى السَّدوى (دانية)
Berja.	بُرْجة (ألمرية)
Besançon.	بيزانصون (شمالى الرون)
Béziers.	بزييه (سبتمانيا)
Beznar.	بِزْذنار (غرناطة)
Bibrambla.	ميدان باب الرملة (غرناطة)
Bobastro.	بُبشتر (مالقة)
Bordeaux.	بُرْدال ، بوردو
Borja.	بُرجة (الثغر الأعلى)
Bretagne.	بربطانية (فرنسا)
Burgo.	بُرغة (رندة)
Burgos.	برغش
Burriana.	بُرِّيانَة

— C —

Cabra.	قَبرة (غرناطة)
Cácin.	قرية غسان (غرناطة)
Cádiz.	قادس
Calabria.	قِلَّورية (جنوب إيطاليا)
Calahorra.	قَلَهُرَّة (نبرّه)
Calatayud.	قلعة أيوب (الثغر الأعلى)
Calatrava.	قلعة رباح (ثيوداد ريال)
Catalañazor.	قلعة النسور (ألبة والقلاع)
Calsena	قلشانة (شذونة)
Caniles.	قنالش (وادى الحجارة)
Caniles.	قنالش (وادى المنصورة)
Cantabria.	كنتبريا (ولاية)
Cantillana.	قنطلانة (إشبيلية)
Cantoria.	قنتورية (وادى المنصورة)
Gapilla.	حصن قبالة (قرطبة)
Carcar.	حصن قلقرّة (نبرّة)
Carcassonne.	قرقشونة (سبتمانيا)
Carcastello.	حصن قرقشتال (الثغر الأعلى)
Carmona.	قرمونة

قرطاجنة الأندلس	Cartagena.
مُنت ليَشَم (ولبة)	Casa Montejo.
قاصِرش (بطليوس)	Cáceres.
قَسْطلونة السهل	Castellón la Plana.
قشتالة	Castilla - Castile.
قشتالة القديمة	Castilla la Vieja.
قشتالة الجديدة	Castilla la Nueva.
قطلونية (الثغر الأعلى)	Cataluña.
شِرطانية	Cerdaña.
سَبتة	Ceuta.
شَنْترة (البرتغال)	Cintra.
المدينة الملكية	Ciudad Real.
مدينة ردريجو	Ciudad Rodrigo.
السَّبطاط	Çibdad.
مدينة الباب	Ciudad de la Puerta.
قُسَنطانة (دانية)	Cocentama
قُلُمْرِية ، قلنبرية	Coĩmbra.
قُمارش (مالقة)	Comares.
قرطبة	Córdoba.
قرطبة القديمة	Córdoba la Vieja.

قورية (الثغر الأدنى)	Coria.
جزيرة قورسِقة	Corsica.
لا كُرونية ، قَرْجيطة (جليقية)	Coruña, La
الصخرة ، موقعة (أبييدو)	Covadonga.
تلُّ الرَّحى (غرناطة)	Cuesta de los Molinos.
قرية قُبالة (غرناطة)	Cubillas.
قُلْيرة ، غُلْيرة (بلنسية)	Cullera.
قرية قُولَر (غرناطة)	Cullar Vega.

— CH —

جنجالة ، جنجيلة — شنتجالة ، شنتجيلة (الشرق) [1]	Chinchilla.
جُرِلْيانة (غرناطة)	Churriana de la Vega.

— D —

قرية ألْفَنْت (غرناطة)	Daifontes.
دَرُوقة (الثغر الأعلى)	Daroca.
دانِية	Denia.

(١) أوردها ياقوت بلدين . ولكن صاحب الروض المعطار يوردها بلداً واحداً (صفة جزيرة الأندلس ص ١١٢) .

دِجمة (غرناطة)	Diezma.
دِلَر (غرناطة)	Dílar.
دُرْذَر (غرناطة)	Dúdar.

— E —

إسْتِجَّة	Écija.
ألْش (تدمير)	Elche.
إلبيرة (غرناطة)	Elvira.
قصر الإسكوريال ، وبلدة	Escorial, El
إسبانيا	España.
إشيجة (غرناطة)	Espejo.
إسْتَبَّة ، إشْتِبة (قرطبة)	Estepa.
إشْتَبونة (شمال جبل طارق)	Estepona.
يابُرة (البرتغال)	Évora.

— F —

فِنْيانة (غرناطة)	Fiñana.
جزيرة فرمنتيرة (إحدى الجزائر الشرقية)	Formentera.
إفْراغة (الثغر الأعلى)	Fraga.
فرنسا (الأرض الكبيرة)	France.
فَرَنْجُولش (قرطبة)	Frangolis.
حصن فراشنديلوم ، فراسنيتو (لومبارديا)	Fraschendellum.

حصن فراكسينيه (جنوب فرنسا)	Fraxinetum.
فريجوس	Fréjus.
أرض الفُرنْتيرة	Frontera, La
سُهيل (مالقة)	Fuengirola.

— G —

جِلِّيقية	Galicia.
جارد فرنيه	Garde-Frinet.
غاليا ، غاليس ، بلاد غاليس (جنوب فرنسا)	Gaulia, La Gaule.
قصر جنة العريف	Generalife, El
جرينة (إشبيلية)	Gerona.
جيرُندة ، جيرونة (الثغر الأعلى)	Gerona.
جبل العيون (غرب الأندلس)	Gibraleon
جبل فاره (مالقة)	Gibralfaro
جبل طارق ، جبل الفتح ، بحر الزقاق	Gibraltar.
خيخون (أبييدو)	Gijón.
صومعة المنصور ، إشبيلية	Giralda, La
قرية قُولُجر (غرناطة)	Gojar
حصن غُرماج (ليون)	Gormaz.
غرناطة	Granada.

Guadix.	وادى آش
Guadalajara.	وادى الحجارة
Guadarrama	جبال وادى الرملة
Guadimellato.	أرْمِلاط (قرطبة)
Guéjar.	وابشر ، وجار (غرناطة)
Guillena.	جليانة (إشبيلية ووادى آش)

— H —

Huiguera.	الحجار (جيان)
Huelva.	وِلْبَة ، أونَبة (ولاية الغرب)
Huesca.	وَشْقَة (الثغر الأعلى)
Huéscar.	أشْكُر ، وحصن (بسطة)
Huete.	وَبْذَة (منطقة وادى الحجارة)

— I —

Iberia.	إبارْية ، إيبريا ، شبه الجزيرة الإسبانية
Ibiza.	جزيرة يابسة (إحدى الجزائر الشرقية)
Iznalloz.	حصن اللَّوز (غرناطة)
Iznataraf.	حصن الأطراف (بياسة)

— J —

Jaca.	جاقَة (غرب البرنيه)

Jaén.	جيّان
Jandala.	حصن شُنْدلة
Játiva.	شاطبة
Jérica.	حصن شارقة (بلنسية)
Jerez de la Frontera	شَريش الفُرُنْتيرة
Jódar.	شَوْذَر (جيان)
Juremeña.	حصن جِلِّمانية (بطليوس)

— L —

Lamigo.	لَميقه ، لاميجو
Lusitania.	لوزيتانيا (البرتغال القديمة)
Lebrija.	ألَبْرِيجه
León.	لِيون (القطر والمدينة)
Lérida.	لاردة (الثغر الأعلى)
Linares.	لينارس (بيّاسة)
Lisboa, Lisbon.	أشبونة ، لَشْبونة
Lodève.	لوديف (سبتمانيا)
Loja.	لَوْشَة
Lombardía.	بلاد اللُّونْبارد
Lorca.	لورَقة

Lucena.	اليَّسانة ، اليُسانة (غرناطة)
Lugo.	لُك (جليقية)
Lyon.	لوطون ، لوذون ، ليون (فرنسا)

— M —

Madelin.	حصن مادلين
Magelon.	مقلونة (سبتمانيا)
Magerit.	مجريط ، حصن مجريط
Málaga.	مـالَقة
Mallorca.	مَيورقة
Maracena.	مُرسانة (غرناطة)
Marbella.	مَرْبَلّة (مالقة)
Marchena.	مُرْشانه (إشبيلية)
Martos.	مَرْتُش (جيان)
Medinaceli.	مدينة سالم (وادى الحجارة)
Medina Sidonia.	شَذونة ، مدينة ابن السليم
Menorca.	مَنُورقة ، إحدى الجزائر الشرقية
Mérida.	ماردَة
Mertola.	مارتلة ، ميرتلة ، (البرتغال)
Meya.	حصن مدنيش (الثغر الاعلى)

Miranda.	ميراندة (ألبة والقلاع)
Moclin.	مُوكلين (غرناطة)
Mola.	حصن مولة (ليون)
Monmagastre.	حصن مُمَنْصَر (الثغر الاعلى)
Montanchez.	حصن مُنتانجش (بطليوس)
Monte Esparrogosa	جبل أشيروغرة (ماردة)
Monte Frío.	مُنتفريو (غرناطة)
Montesa.	حصن مُنتيشة (جيان)
Monte Somontín.	جبل شَمْنتان (جيان)
Montileón.	حصن المنتلون (جيان)
Montimayor.	حصن مُنت مَيور (مالقة)
Monzón.	مُنتشون (الثغر الأعلى)
Morón.	مَوْرور
Motril.	مُتريل (مالقة)
Murcia.	مرسية
Murviedro.	مُرْبَيْطر

— N —

Nájera.	ناجرة (الثغر الأعلى)
Narbonne.	أربونة (سبتمانيا)

Navarra.	نبرة
Navas de Tolosa, Las	موقعة العِقاب
Niebla.	لَبلة (ولاية الغرب)
Nîmes.	نيمة ، نومشو (سبتمانيا)
Nívar.	قرية النَّبيل (غرناطة)

Onuba — O —

Ocsonoba.	أكشونبة (ولاية الغرب)
Oporto.	بورتو ، برتقال
Orgiva.	أرجِبة (غرناطة)
Oreja, Aurelia.	حصن أرنبة ، أرلبة (طليطلة)
Oriente, El	الشرق ، شرق الأندلس
Orihuela.	أوْرُيولة
Ornedo.	حصن أرنيط
Osma.	أوشمة ، وخشمة (ألبة والقلاع)
Osuna.	أشُونة (إشبيلية)
Oviedo.	أوبيدو

— P —

Padul.	البَذُول (غرناطة)
Pallars.	بَلْيارش (ألبة والقلاع)
Pamplona.	بَنْبلونة

Paterna.	بَطِرْنة (بلنسية)
Patio de los Naranjos.	فناء النارنج
Pechina.	بَجّانة (ألمرية)
Pedroches, Los	فحص البلُّوط (قرطبة)
Peligros.	برقلش (غرناطة)
Peña, La	بلدة البِنْية (الجزيرة الخضراء)
Peña Cervera.	صخرة جِرْبيرة (وادى دويرة)
Peñíscola.	بُنْشُكلة (بلنسية)
Peralta.	بيطرالتة (قلهرة)
Périgor.	بريجور (وادى اللوار)
Pinos Puente.	بُنُوط (غرناطة)
Pirineos-Pyrenees.	جبال البِرنيه ، جبال البُرت أو البُرتات
Poitiers.	بواتييه (وادى اللواز)
Poley, Polei.	بِلاى ، وموقعة
Porcuna.	بُرْكونة (جيان)
Portimâo.	بورتماو (جنوب البرتغال)
Portugal.	البرتغال ، برتقال
Portus Ciserei, Portus Sizarae.	باب الشَّزْرى
Priego.	باغَة (غرناطة)
Provence.	بروڤانس (فرنسا)

Puerta de Albaicín.	باب البيّازين
P. de Elvira.	باب إلبيرة
P. de Fajalauza.	باب فحص اللوز ، فج اللوز
P. de Granadas.	باب الرمان
P. de Justicia.	باب الشريعة
P. de las Palmas.	باب النخيل
P. del Perdón.	باب الغفران
P. de las Pesas.	باب الزيادة
P. de las Pozas.	باب الغُدور
P. de Siete Suelos.	باب الطّباق السبع
P. del Vino.	باب الشّراب
Puig de Sta. María.	حصن أنيجَة ، حصن أنيشة (بلنسية)
Purchina.	بُرشانة – وادى المنصورة – (ياقوت : بَرشانة)
Purchil.	برج هلال (غرناطة)

— Q —

Quesada.	قيجاطة (جيان)

— R —

Real Monasterio de las Huelgas.	الدير الملكى ببرغش
Rejio.	ولاية رَيُّه (مالقة)

Requena.	رَكانة (بلنسية)
Ricate.	رقُوطة (مرسية)
Rioja.	ولاية ريوخا (ألبة والقلاع)
Río Andrax	نهر أنْدَرش
Río las Carchenas.	نهر الفوشكه (فرع الوادى الكبير)
Río El Darro.	نهر حَدَرُه (هدرُه)
Río El Duero	نهر دُويرُه
Río Ebro.	نهر إبْرُه ، نهر إيبرو
Río Genil - Xenil.	نهر شَنيل ، شَنجيل
Río Guadalebin.	نهر وادى لبين
Río Guadalete.	نهر وادى لَكُه
Río Guadalquivir.	نهر الوادى الكبير
Río Guadiana.	نهر وادى يانه ، وادى أنه
Río Guadiaro.	نهر وادى يارو
Río Jalón.	نهر خالون
Río Júcar.	نهر شُقَر
Río Mino – Miño.	نهر منيو
Río Sadoa.	نهر شَطوبر
Río Segura.	نهر شُقُورة
Río Tajo.	نهر التّاجُه

Río Tinto.	النهر الأحمر
Río Turia.	نهر طُورِية
Le Rhône.	نهر وادى رذونة ، الرون
Roncesvalles.	موقعة باب الشَّزرى
Ronda.	رُندة
Rueda.	روضة (شنت منكش)
Rueda.	روضة (الثغر الأعلى)
Ruzafa.	حى الرُّصافة (قرطبة وبلنسية)

— S —

Sagrajas.	مكان موقعة الزلاّقة
Sagunto, v. Murviedro.	مُرْبيطُر
Salamanca.	شَلَمَنقة
Salobreña.	شلُوبانية (ياقوت : شلوبينية)
Saltis.	جزيرة شلطيش (ولبة)
Salvatierra.	حصن شَلْبطَرّة (قلعة رَباح)
San Esteban.	قلعة شنت إشتبن (ألبة والقلاع)
San Juan.	شنت يوانش (الثغر الأعلى)
San Lúcar.	شَلُوقَة
Santafila.	شَنتفيلة (إشبيلية)

Santafé.	شَنْتفى (غرناطة)
Santa María de Algarve	شنتمرية الغرب (جنوب البرتغال)
(Hoy Faro).	فارو الحديثة
Santarem.	شنترين (البرتغال)
Santaver, Santebria.	شنت بَرِيّة (وادى الحجارة)
Santiago de Compostela.	شنت ياقُب ، شنت ياقُو
San Vicente.	حصن شنت بَجَنْت (وادى الحجارة)
Saragosa (Zaragoza).	سَرَقُسطة
Sardegna.	جزيرة سِردانية
Segorbe.	حصن شَبَرب (بلنسية)
Segovia.	شَقُوبية
Segura de Sierra.	شَقورة (البسيط)
Septimania.	سبتمانيا (فرنسا)
Sevilla.	إشبيلية ، حمص
Sicilia.	جزيرة صِقِلّية
Sierra de Almaden.	جبال البرانس
Sierra de Guadarrama.	جبال وادى الرملة
Sierra Morena.	جبال الشارّات
Sierra Nevada.	جبال الثلج ، جبل شُلَّير
Silves.	شِلب (جنوب البرتغال)

Simancas.	شَنت مَنكش
Solsona.	سولسونة (الثغر الأعلى)
Soria.	سُورية (قشتالة القديمة)

— T —

Takoronna.	تاكرونّا ، تاكرونى (منطقة رندة)
Talavera.	طلبيرة (الثغر الأوسط)
Tánger.	طنجة
Tarifa.	طَريف ، جزيرة طريف
Tarazona.	طُرسونة (الثغر الأعلى)
Tarragona.	طَرَكونة (الثغر الأعلى)
Tavira.	طَبيرة (جنوب البرتغال)
Teruel.	طِرويل (شرق الأندلس)
Tliata.	طلياطة (إشبيلية)
Toledo.	طُلَيطلة
Tomar.	طومار (البرتغال)
Torre de Oro.	برج الذهب (إشبيلية)
Torrox.	طُرّش (مالقة)
Tortosa.	طُرطوشة (الثغر الأعلى)
Toulon.	طولون (فرنسا)

Toulouse.	تولوشة (فرنسا)
Tours.	تور ، بلاط الشهداء (فرنسا)
Trafalgar.	طَرَف الغار
Triana.	طُريانة (إشبيلية)
Trujillo.	تَرْجالُه (الثغر الاوسط)
Tucina.	طَشّانة (إشبيلية)
Tudela.	تُطيلة (الثغر الأعلى)
Tudmir.	تُدْمير ، ولاية

— U —

Úbeda.	أُبَّدة
Uclés.	إقليش – إقليج (وادى الحجارة)
Ugíjar.	أجيجر ، غرناطة
Urgel.	أُرقلة ، ولاية (الثغر الأعلى)
Utrera.	أُطريره (إشبيلية)

— V —

Vacasarra.	بقسُرَّة (مرسية)
Valencia.	بلنسية
Valladolid.	بلد الوليد
Valtierra.	بَلْتيرة (تطيله)
Vasconia.	بَشكونية ، بلاد البشكنس

Veleto. قرية البلاط (غرناطة)
Velefique. بلفيق (ألمرية)
Vélez Málaga. بَلّشْ مالقة (ياقوت : بَلّش)
Vélez Rubio. حصن بَلْجُ (لورقة)
Vera. بيرة (وادى المنصورة)
Viguera. بَقِيرة (نبرّة)
Villanueva. بله نُوبة (قرطبة)
Ville Denis. فَيل دنى (جنوب فرنسا)
Vizcaya - Biscay. بلاد البَشْكنس
Vizeu. بازو (البرتغال)

— X —

Xecunda. شَقُنْدة (قرطبة)

— Z —

Zamora. سَمُّورَة
Zubia, La قرية الزاوية (غرناطة)

٢ — الأعلام التاريخية

— A —

Abencerrajes, Los بنو سراج
Abulcacis. أبو القاسم الزهراوى ، خلف بن عباس
Adefonso - Alfonso. أذْفُنْش ، أذفنش ، ألفنش
Alans. الآلان
Albigences, Les الألْبيُّون
Alfonso el Batallador. ألفونسو المحارب ، ابن ردمير
Alfonso el Casto. ألفونسو العفيف
Alfonso Enríquez. ابن الرَّنك ، ابن الرنق
Alfonso el Magno. ألفونسو الكبير ، الثالث
Alfonso Raimúndez. ألفنش بن رمند ، السليطين
Alfonso el Sabio. ألفونسو الحكيم ، العاشر
Aliatar. على العطار ، بطل لوشة
Almogávares, Los المغاورون ، المجاهدون

Almohades, Los	الموحدون
Almorávides, Los	المرابطون
Alvar Fañez.	البرهانِس
Argenta.	أرخنتا ، فضة ، إبنة عمر بن حفصون
Avempace.	ابن باجّة التُّجيبى ، أبو بكر بن الصايغ
Avenzoar.	ابن زهر ، عبد الملك
Averroes.	ابن رشد ، أبو الوليد ، الحفيد
Azarquiel.	الزُّرقالى القرطبى ، إبراهيم بن يحيى

— B —

Baboso, El	البَبُّوج ، فرناندو الثانى ملك ليون
Banu Casi.	بنو قَسِيّ
Banu Gómez,	بنو غومس
Berberiscos - Berbers.	البربر
Basconados - Bascons.	البشكَنس
Borgoñones - Bergundians.	البورجونيون
Bermudo.	برمودو ، برمند ، ملك ليون
Boabdil.	أبو عبد الله محمد ، آخر ملوك الأندلس
Borrell Saunier.	بوريل ابن شونير

— C —

Carolingians - Carlovingians.	الأسرة الكارلية

Casiri, Miguel	الغزيرى ، ميخائيل
Castellanos - Castilians.	القشتاليون
Castros, Los	آل كاسترو ، أسرة كاسترو
Catalánes - Catalans.	القطلان
Cid El Campeador,	السّيد القَنبيطور
Cortes, Las	المجالس النيابية القشتالية ، البرلمان الإسبانى
Cruzados, Los - Crusaders.	الصليبيون
Cruzadas, Las - Crusades.	الحروب الصليبية

— D —

Dioscórides.	دياسْقُوريدس

— E —

Egilona.	إيجلونه ، إيله ، أو أم عاصم
Elvira.	إلبيرة ، والدة ألفونسو الخامس
Elvira.	الراهبة إلبيرة (حلويرة ، حلوربة)
Eslavos-Esclaves.	الصقالبة

— F —

Favila.	فافله
Fernán González.	فردلند القومس ، فران غنصالص
Fernando.	فرذلند ، هراندُه ، فرناندو
Francos - Franks.	أمة الفرنج
Froila.	فُرويلا ، فروبله

— G —

García.	غرسية : إسم لملوك نبرّة
García Ordóñez.	غرسية أردونث
García Fernández.	غَرْسى فرنانديث
García Ramírez.	غرسية راميرث
Geraldo sem Pavor.	جيرالدو الباسل ، جرانده الجليقى
Ghetto - Judería.	الحى اليهودى ، فى أى مدينة
Gomeres, Los	بنو غمارة
Gómez Antuño Julián.	قومس بن أنتنيان بن يلبانة
Gonzalvo González.	جونثالفو كونثالث
Gonzalvo Sánchez.	غندشلب سانشيز
Goths - Godos, Los	القوط

— H —

Hospitalarios-Hospittallers.	فرسان الأسبتارية

— I —

Inquisición-Inquisition.	ديوان التحقيق ، محاكم التحقيق
Isidorus Pacencis.	إيزيدور الباجى

— J —

Jaime I.	خايمى الفاتح (يعقوب) جايمش بن بِطْرُه

Jaime II.	خايمى الثانى (يعقوب) جايمش
Jemino.	الكونت خمينو ، القومس سان منوس
Jemina.	الملكة خمينا (زوجة الفونسو الثالث)
John Zimiskes.	القيصر يوحنا زيمسكي (الدمستق)
Julián - Julian.	الكونت يوليان

— K —

Karl - Charlemagne - Charles the Creat.	كارل الأكبر ، قارله ، شرلمان

— L —

Lucas Tudensis.	لوقا التُّطيلى

— M —

Miramolín	أمير المؤمنين
Morgat.	مورجات ، مورقاط
Moriscos, Los	الموريسكيون ، العرب المتنصرون
Mozárabes, Los	الأسالمة ، المسالمة ، المستعربون ، النصارى المعاهدون
Mudéjares, Los	المدجّنون ، أهل الدجن
Munuza - Munez.	منوصة

— N —

Nazaritas, Las	بنو نصر ، ملوك غرناطة

Normandos - Normans.	الأرذمانيون ، النورمانيون
Nud.	نود ، ملكة النورمان

— O —

Orden de Alcántara, La	جمعية فرسان القنطرة
Orden de Calatrava, La	جمعية فرسان قلعة رباح
Orden de Évora, La	جمعية فرسان يابرة
Orden de San Juan, La	جمعية فرسان القديس يوحنا
Orden de Santiago, La	جمعية فرسان شنت ياقب
Ordoño.	أردونيو
Orelius.	أورليوس ، أورالى
Oria.	أوْرِية ، بنت موسى القَسَوى

— P —

Pedro I.	بِطْرُه ، بيدرو الأول ، ملك أراجون
Pedro II.	بطره ، بيدور الثانى ، ملك أراجون
Pelayo - Pelagius.	بلايو ، بلاى

— R —

Ramiro	ردمير ، رذمير
Ramón Borrell.	رامون بوريل
Reconquista, La	حرب الإسترداد
Renegados, Los	المولدون ، الإسبان المسلمون

Recemundo de Elvira.	ربيع بن زيد الأسقف
Rodrigo - Roderic.	ردريك ، لذريق ، ملك القوط
Rodericus Toletanus.	ردريك الطليطلى
Roberto-El Reverter.	الربرتير ، قائد المرابطين

— S —

Sancho.	شانجُه ، اسم لعدة ملوك من قشتالة ونبرّه
Sancho García.	شانجُه غرسية
Sancho Garcis.	شانجه غرسيس
Sancho el Mayor.	شانجه الكبير
San Eulogio.	سان أولوخيو
Santiago.	شنت ياقب ، يعقوب الجوارى
Sisnando Davidis.	ششنند ، الكونت
Sunier.	شُنير بن منفرد ، أمير برشلونة
Swabians.	الشّوابيون

— T —

Taifas, Los	دول ملوك الطوائف
Templarios-Templars.	الداويّة ، فرسان المعبد
Theodora.	القيصرة تيودورا
Teresa.	تريسا بنت برمودو ، زوجة المنصور
Todmir - Teodomiro.	تُدمير ، تيُودمير القوطى

— U —

Urraca. أورّاكا ، ملك قشتالة

— V —

Venegas, Los آل بَنِّيغش

Vicente. بِثنتى ، بجنت (اسم السيد أبو زيد المتنصر)

— W —

Witiza. وتيزا ، غيطشة ، ملك القوط

— Z —

Zigris, Los بنو الثغرى

Zeida, Ceida, La Mora. زائدة الأندلسية المتنصرة

TOPONIMIA ARÁBIGO-ESPAÑOLA

POR

MOHAMED ABDULLA ENAN